



M^a Rosa Sánchez

51.365.970-R

654.645.395

rosamar@pangea.org

Education

- 2015 Course on **Proofreading and Writing** at *Universitat Autònoma de Barcelona*.
- 2014 Intensive Course on **Editing and Translating on pdfs** at *Cálamo & Cran*, Madrid.
- 2014 Intensive Course on **Advance Tricks on Word** at *Cálamo & Cran*, Madrid.
- 2013-2014 *Barcelona University*. Master Degree **Expert in Spanish as a Foreign Language in Professional Environments**.
- 2011 Intensive Course on **Digital Publishing** at *Editrain*, Barcelona.
- 2009 Intensive Course on **Copy Editing** at *Editrain*, Barcelona.
- 2008 Intensive Course on **Proofreading and Editing in Spanish** at *Editrain*, Barcelona.
- 2007 Intensive Course for Teachers of **Spanish as a Second Language** at *Universidad de Valencia*.
- 1996 Intensive Course for Teachers of **Spanish as a Second Language** at *International House* (Barcelona).
- 1991-1995 **BA (Honours) in Modern Languages and European Studies** from *The University of The West of England*, Bristol (UK).
Final Results: **Upper Second Degree 2:1** (64%)
- 1994 **Licence en Langues Étrangères Appliquées** (equivalent to an Honours Degree in Translating and Interpreting) from l'Université de Haute Bretagne, Rennes (France).
- 1991 **Certificate of Proficiency in English: University of Cambridge**.
- 1988 Postgraduate Degree **Specialising in Hotel Management** from the University of Madrid (*Escuela Oficial de Turismo de Madrid*).
- 1986 Honours Degree in **Tourism Management** from the University of Madrid (*Escuela Oficial de Turismo de Madrid*). Final Results: **First Degree** (74%)

Secondary

- 1982 **C.O.U.:** (Equivalent to A-levels)
- 1981 **B.U.P.:** (Equivalent to GCSE examinations)

Work experience

Publishing

- 2008-2014 **Production Manager and Copy Editor** en *EDT* (formerly *Ediciones Glénat*).
My tasks included writing of texts, proofreading, editing and translating into Spanish.
I also coordinated the different departments and ensured all deadlines are met.
- 1995-2005 *FICOMIC* (*Federació d'Institucions Professionals del Còmic*)
Writer of the contents for *www.ficomic.com*
Responsible of the texts and organised lay-out of the *Guia del Saló*.
- 2001-2004 *Ediciones La Cúpula*. **Writer of short stories** for *Kiss Comix* magazine.
- 2001 *Idea Factory World*. **Writer of short stories** for *Sexolé*.
- 1996 *Ediciones Glénat*. **Writer of short stories and articles** for *The X Files* magazine.

Translation (English into Spanish)

- 2014-present **Translator** of the Spanish version of *All About History* magazine
(Imagine Publishing).
- 2003-present **Translator** of more than 50 books, which titles you will find in the appendix, obtained
form CEDRO data base (Spanish Centre for Reprographic Rights) part of WIPO
(World Intellectual Property Organisation) for the following publishing houses:
Ediciones B
Roca Editorial
Ediciones Glénat España/EDT
Diábolo Ediciones
Dibbuks (French>Spanish)

I have been a **translator** of **documents** and **web pages** for:

- 2007 *Ministerio de Interior (Spanish Home Office)*
- 1999-2005 *FICOMIC*
- 2002 *Make Them Love You*. **Translation** of the dossier for the Women's Equal Rights
Conference that took place in Rotterdam in 2001.
- 2001-2002 *Álamo Films*
Translation Spanish into English of the script of the film *Vacuo*
by Pedro Riera and Daniel Azancot.
Translation Spanish into English of the script of the film *Waiting Time*,
by Daniel Azancot.
- 1996-1997 *Ediciones Zinco*. **Translator Spanish into English** for *PC Format* and *PlayStation*
Magazine.

Interpreting (English-Spanish-English)

- 2007 *Ministerio de Interior (Spanish Home Office). Interpreter English-French-Spanish for the Cuerpo Nacional de Policía. (National Police Force).*
- 1994-2002 *FICOMIC. Conference Interpreter for the Barcelona International Comics Festival and Manga Festival.*
- 1998 *Mediviatges. Interpreter English-Spanish- English at the DERMATOLOGÍA SIGLO XXI, held at the Colegio Oficial de Médicos de Barcelona. 19 and 20 of June.*
- 1995-1997 *Ajuntament de Barcelona (Barcelona City Council). Interpreter in several occasions: Cumbre MED CITÉS at Barcelona in March 1997. Visit of Nottingham City Counsellor Mr. John Taylor from the 9th to 11th October 1995, and of the Irish Housing Minister Mrs. Liz McMannus on the 9th November 1995.*

Management of Cultural Events:

- 1995-2005 *FICOMIC (Federació d'Institucions Professionals del Còmic). PA to the Director of Barcelona International Comics Festival and Manga Festival.*
My tasks were:
Invoicing
Public Relations with the guests
Supervising of the exhibitions
Staff recruiting
Hiring all the services needed for the convention: Red Cross, Security. Publicity, Insurance, etc.

Language teaching

- 1997-1999 *EF. Spanish as a Second Language Teacher .*
- 1997 *Escola Guinardó. English Teacher for extracurricular English.*
- 1996-1997 *Fomento de Contrucciones y Contratas. English Teacher.*
- 1996-1997 *Clínica Sant Honorat. English Teacher of Dr Santiago Sabater.*
- 1996 *Clifton School of Languages. Spanish as a Second Language Teacher for an intensive course in November.*
- 1991-1992 *Escuela de turismo Mediterrani. English Teacher and Language Coordinator.*

Otras áreas

- 1997 *Summa Produccions. Proof-reading and editing of advertising copy.*
- 1992 *COOB'92. Barcelona's Olympic Games Organising Committee. Accommodation Department. From June to August 1992.*
- 1989-1990 *Torraspapel, S.A. Recepcionist at the Export Department.*
- 1989 *Cavitur Travel Agency . From the 1st of March to the 1st of May.*
- 1988 *Comunidad Autónoma de Madrid. Tourism Office at Chamartin Station. Tourism information agent.*

Additional Information

Clean driving license.

Knowledge of Windows and Mac OS; Microsoft Word and OpenOffice as text editing programs; Excel as worksheets; Access and SQL as date bases.

Advanced knowledge of designing software: *Quark Xpress (v. 9)* and *Adobe InDesign (v. 6)*.

Referees

Mark Webster

Head of School of Arts and Design
Faculty of Arts and Creative Technologies
Staffordshire University, College Road,
Stoke-on-Trent,
Staffordshire ST4 2DE
m.webster@staffs.ac.uk

Marisol Dennis

University of the West of England
Language Department
Coldharbour Lane,
Frenchay,
Bristol BS16 1QY
(England)
Tel: 0117 976 39 14
Fax: 0117 976 38 43

Listado de títulos traducidos

Fuente: CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos), a 5 de octubre de 2014

Datos del libro			Datos de titularidad del libro				
ISBN/ISMN/DL	Título del libro	Editorial	Años de Edición	Soporte	Tipo Valor	%	Concepto de Autoría
978-84-666-3474-8	Shutterbox 1	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3475-5	Shutterbox 2	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-286-3	El gran Catsby 1	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-089-4	CROSSED	Editores de Tebeos, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-475-5	Relatos de Yuggoth y otras historias	Editores de Tebeos, S.L.	2013	Papel	Valor Autoral	50	Traductor
978-84-666-3480-9	Van Von Hunter 1	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-361-7	El gran Catsby 3	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-721-9	303	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-723-3	Chronicles of Wormwood	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8449-953-4	Sexy Chix	Ediciones Glenat España, S.L.	2007, 2006	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-15153-02-3	SEDUCTION OF THE INNOCENT	Diábolo Ediciones, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	50	Traductor
978-84-9947-184-6	FREAK ANGELS 5	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3096-2	Princess Ai 3, Evolución	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3097-9	Piel de melocotón	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3100-6	Dramacon 2	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3476-2	Shutterbox 3	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-328-0	El gran Catsby 2	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-214-0	Esther y su mundo 14	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-0199-3	El espantapájaros y su sirviente	Ediciones B, S.A.	2009, 2000	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-410-6	Crossed 3, Psicópata	Editores de Tebeos, S.L.	2012	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2914-0	El Espantapajaros y su Sirviente	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3094-8	Princesa Ai, Destitución	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3095-5	Princesa Ai 2, Iluminación	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3099-3	Dramacón	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3478-6	Los refugiados de Sokora	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3715-2	Piel de melocotón 3	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-126-2	El alma de la fiesta	Ediciones Glenat España, S.L.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-628-1	El gran Catsby 4	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-630-4	El gran Catsby 6	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor

Datos del libro			Datos de titularidad del libro				
ISBN/ISMN/DL	Título del libro	Editorial	Años de Edición	Soporte	Tipo Valor	%	Concepto de Autoria
978-84-9947-038-2	Narcopolis	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3479-3	Sokora 2, Los refugiados de Sokora	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2971-3	Chica chic	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3098-6	Piel de melocotón 2	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3481-6	Van von Hunter 2	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-4013-8	Mi otra vida	Ediciones B, S.A.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-035-1	Anna Mercury, The cutter	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-182-2	Freak angels 3	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-356-7	CROSSED 3D	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2970-6	El maquillaje mágico	Ediciones B, S.A.	2006	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3716-9	DRAMACON N° 3	Ediciones B	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-629-8	El gran Catsby 5	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-816-2	Esther y su mundo 10	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-181-5	Feak angels 2	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-334-5	Crossed 2, Valores familiares	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-355-0	La noche de los muertos vivientes 2	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-421-2	El capitán Swing	Editores de Tebeos, S.L.	2012	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-775-6	Cuaderno de masacres, Los extraños incidentes de Tengai	Editores de Tebeos, S.L.	2014, 2013	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-940-4	Streets of glory	Ediciones Glenat España, S.L.	2009	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-252-2	Burka Babes	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-036-8	Otro romance suburbano	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-183-9	Freak angels 4	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-185-3	FREAK ANGELS 6	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-681-6	War Fix, Adicto a la guerra	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-354-3	Chronicles of Wormwood, La batalla final	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2989-8	Nick y Norah	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-362-4	Elk's run, la huida de Elk	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9918-127-1	Lunch Lady	Roca Editorial de Libros, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-115-0	Freak angels 1	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-289-8	La noche de los muertos vivientes	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor

Listado de títulos traducidos

Fuente: CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos), a 5 de octubre de 2014

Datos del libro				Datos de titularidad del libro			
ISBN/ISMN/DL	Título del libro	Editorial	Años de Edición	Soporte	Tipo Valor	%	Concepto de Autoría
978-84-666-3474-8	Shutterbox 1	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3475-5	Shutterbox 2	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-286-3	El gran Catsby 1	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-089-4	CROSSED	Editores de Tebeos, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-475-5	Relatos de Yuggoth y otras historias	Editores de Tebeos, S.L.	2013	Papel	Valor Autoral	50	Traductor
978-84-666-3480-9	Van Von Hunter 1	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-361-7	El gran Catsby 3	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-721-9	303	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-723-3	Chronicles of Wormwood	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8449-953-4	Sexy Chix	Ediciones Glenat España, S.L.	2007, 2006	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-15153-02-3	SEDUCTION OF THE INNOCENT	Diábolo Ediciones, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	50	Traductor
978-84-9947-184-6	FREAK ANGELS 5	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3096-2	Princess Ai 3, Evolución	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3097-9	Piel de melocotón	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3100-6	Dramacon 2	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3476-2	Shutterbox 3	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-328-0	El gran Catsby 2	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-214-0	Esther y su mundo 14	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-0199-3	El espantapájaros y su sirviente	Ediciones B, S.A.	2009, 2000	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-410-6	Crossed 3, Psicópata	Editores de Tebeos, S.L.	2012	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2914-0	El Espantapajaros y su Sirviente	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3094-8	Princesa Ai, Destitución	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3095-5	Princesa Ai 2, Iluminación	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3099-3	Dramacón	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3478-6	Los refugiados de Sokora	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3715-2	Piel de melocotón 3	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-126-2	El alma de la fiesta	Ediciones Glenat España, S.L.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-628-1	El gran Catsby 4	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-630-4	El gran Catsby 6	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor

Datos del libro			Datos de titularidad del libro				
ISBN/ISMN/DL	Título del libro	Editorial	Años de Edición	Soporte	Tipo Valor	%	Concepto de Autoría
978-84-9947-038-2	Narcopolis	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3479-3	Sokora 2, Los refugiados de Sokora	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2971-3	Chica chic	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3098-6	Piel de melocotón 2	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3481-6	Van von Hunter 2	Ediciones B, S.A.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-4013-8	Mi otra vida	Ediciones B, S.A.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-035-1	Anna Mercury, The cutter	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-182-2	Freak angels 3	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-356-7	CROSSED 3D	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2970-6	El maquillaje mágico	Ediciones B, S.A.	2006	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-3716-9	DRAMACON N° 3	Ediciones B	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-629-8	El gran Catsby 5	Ediciones Glenat España, S.L.	2010, 2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-816-2	Esther y su mundo 10	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-181-5	Feak angels 2	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-334-5	Crossed 2, Valores familiares	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-355-0	La noche de los muertos vivientes 2	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-421-2	El capitán Swing	Editores de Tebeos, S.L.	2012	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-775-6	Cuaderno de masacres, Los extraños incidentes de Tengai	Editores de Tebeos, S.L.	2014, 2013	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-940-4	Streets of glory	Ediciones Glenat España, S.L.	2009	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-252-2	Burka Babes	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-036-8	Otro romance suburbano	Ediciones Glenat España, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-183-9	Freak angels 4	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-185-3	FREAK ANGELS 6	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-681-6	War Fix, Adicto a la guerra	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-354-3	Chronicles of Wormwood, La batalla final	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-666-2989-8	Nick y Norah	Ediciones B, S.A.	2007	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-8357-362-4	Elk's run, la huida de Elk	Ediciones Glenat España, S.L.	2008	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9918-127-1	Lunch Lady	Roca Editorial de Libros, S.L.	2010	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-115-0	Freak angels 1	Editores de Tebeos, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor
978-84-9947-289-8	La noche de los muertos vivientes	Ediciones Glenat España, S.L.	2011	Papel	Valor Autoral	100	Traductor